

En Friehyaahr fer die Mudderschprooch



A Series of Pennsylvania German Events
February 2 – July 10, 2011

Supported by:



Hiwwe wie Driwwe
Die Pennsylvanisch-Deitsch Zeiding
www.hiwwe-wie-driwwe.de

En Friehyaahr fer die Mudderschprooch

A Series of Pennsylvania German Events
February 2 – July 10, 2011



Dihr liewi Leit,

The **German-Pennsylvanian Association** (Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis e.V.) and several important Pennsylvania German institutions are pleased to announce an annual festival to promote the Pennsylvania German dialect throughout Pennsylvania. We hope to establish and institutionalize a series of events called

“En Friehyaahr fer die Mudderschprooch”
(A springtime for the mother tongue)

on a yearly basis with the intent of giving the dialect more prominence and visibility as a major part of Pennsylvania’s cultural heritage. In 2011, this festival will take place between February 2 and July 10. Bringing together already existing events and new initiatives to maintain and revitalize the dialect within this limited time period of five months will enhance the issue and show the public as well as the various media that Pennsylvania German is by no means dead and that there are enough people in Pennsylvania who care about its survival. This will make people aware of “what is out there”. We hope that this initiative will create renewed interest in the cause of saving this important part of Pennsylvania’s cultural and linguistic heritage.

For more information, please visit the websites „www.dpak.de“ and „www.hiwwe-wie-driwwe.de“.

| | | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|---|-------------------------|
| <i>Frank Kessler</i> | <i>N. Daniel Schwalm</i> | <i>Lee Haas</i> | <i>Dr. Michael Werner</i> | <i>Dr. Walter Sauer</i> |
| Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis | Pennsylvania German Society | Groosdaadi Grundsau Lodge | Hiwwe wie Driwwe Die Pennsylvanisch Deitsch Zeiding | Edition Tintenfass |
| <i>Rebecca Lawrence</i> | <i>Prof. John Delaney</i> | <i>Prof. Rob Reynolds</i> | <i>Francis D. Kline</i> | <i>James Dibert</i> |
| Schwenkfelder Heritage Center | PG Minor Program Kutztown University | PG Culutral Heritage Center | PG Dialect and Kultur Society | PG Activities at HACC |



EN FRIEHYAAHR FER DIE MUDDERSCHPROOCH 2011

| | | | | |
|-----|-------|------------|--|---------------------------------|
| FEB | 02 | 8:00 a.m. | Will "Uni" see his shadow? – Union Canal | Myerstown |
| | 02 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 1, Fersommling No. 75 | Germansville F.C |
| | 04 | 10:00 a.m. | Pennsylvania German Hour –Comcast Cable | BCTV |
| | 04 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 11, Fersommling No.54 | Smitty's Social Hall, Ashfield |
| | 06 | 4:00 p.m. | 1st Annual Children's Grundsau Lodsch | Schwenkfelder Libr., Pennsburg |
| | 09 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 2, Fersommling No. 74 | Tylersport F.C. |
| | 16 | 8:00 a.m. | PG Dialect and Kultur Society | Risser's Restaurant, Stouchsb. |
| | 17 | 2:00 p.m. | PG Dialect Group | Schwenkfelder Libr., Pennsburg |
| | 25 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 6, Fersommling No. 61 | Kresgeville FC |
| MAR | 04 | 10:00 a.m. | Pennsylvania German Hour – Comcast Cable | BCTV |
| | 11 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 18, Am Gross Forelle Grick No. 20 | Emerald FC |
| | 14 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 16, Fersommling No.40 | Schnecksville, FC |
| | 16 | 8:00 a.m. | PG Dialect and Kultur Society | Risser's Restaurant, Stouchsb. |
| | 17 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 14, Fersommling No. 49 | Lower Milford FC |
| | 17 | 2:00 p.m. | PG Dialect Group | Schwenkfelder Libr., Penn |
| | 19 | 9:00 a.m.. | 16th Annual PA German Heritage Fest | HACC, Lebanon Campus |
| | 28 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 13, Fersommling No. 49 | East Greenville, FC |
| APR | 01 | 10:00 a.m. | Pennsylvania German Hour – Comcast Cable | BCTV |
| | 08 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 10, Fersommling No. 56 | Polk Twp. FC |
| | 10 | 2:30 p.m. | Dialect Service, Zoar Lutheran Church | 560 Freeport Rd., Lebanon |
| | 14 | 2:00 p.m. | PG Dialect Group | Schwenkfelder Libr., Pennsburg |
| | 15 | 7:00 p.m. | Unner Mahanoy un Nochberschaft 66 th Fersommling, | Kevin's Place; Lykens |
| | 15 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 5, Fersommling No. 64 | Masonic Lodge, Pine Grove |
| | 16 | 10:00 a.m. | .Easter on the Farm-Heritage Center | Kutztown |
| | 20 | 8:00 a.m. | PG Dialect and Kultur Society | Risser's Restaurant, Stouchsb. |
| | 25 | 6:30 p.m. | Baerricks Kounty Fersommling No. 72 | Leesport Market Hall |
| | 26 | 6:30 p.m. | Upper Perkiomen Ladies #7 Banquet, No. 27 | E. Greenville F. C. |
| | 28 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 7, Fersommling No. 60 | E. Greenville F.C. |
| | 29 | 6:30 p.m. | Grund Sau No. 8, Fersommling No. 58 | Smitty's Social Hall, Ashfield |
| MAY | 06 | 10:00 a.m. | Pennsylvania German Hour – Comcast Cable | BCTV |
| | 07 | 6:00 p.m. | Huffa Karrich Fersommling No. 16 | Seisholzville F. C. |
| | 13 | 7:13 p.m. | Grund Sau No. 12, Fersommling No. 52 | Haags Hotel, Shartlesville |
| | 14 | 9:00 a.m. | Nicholas Stoltzfus Home Benefit Auction, 1700 Tulp. Rd., | Wyomissing |
| | 18 | 8:00 a.m. | PG Dialect and Kultur Society | Risser's Restaurant, Stouchsb. |
| | 19 | 2:00 p.m. | PG Dialect Group | Schwenkfelder Libr., Pennsburg |
| JUN | 03 | 10:00 a.m. | Pennsylvania German Hour – Comcast Cable | BCTV |
| | 04 | | Pennsylvania German Society Annual Conference | Winterthur, DE |
| | 15 | 10:30 a.m. | PG Dialect-and Kultur Society Picnic | Williamson Lodge, Womelsdorf |
| | 25 | 10:00 a.m. | Cherry Fair | Farm, Hist., Schaefferstown |
| JUL | 01 | 10:00 a.m. | Pensylvania German Hour – Comcast Cable | BCTV |
| | 02-10 | | Kutztown Pa. German Festival | Kutztown |

2011 Highlight : 100 Pennsylvania German books for German teachers in PA

The Pennsylvania German translation of the German children's book classic "Der Struwwelpeter" originated as a project of the German publishing firm "Edition Tintenfass" (Inkwell Editions). A call for translation in the newspaper "Hiwwe wie Driwwe" prompted a wonderful translation of the book by Professor Earl C. Haag. Thanks to a grant by the German foundation "Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland," the German-Pennsylvanian Association (DPAK) was able to sponsor the book's publication within its ongoing project "En Friehyaahr fer die Mudderschprooch 2011." The German-Pennsylvanian Association is pleased to offer a total of 100 copies of the book free of charge and postage paid to members of the "Association of Teachers of German" (AATG) for the Pennsylvania German dialect to be featured as a school project. Orders should be sent to:

Edition Tintenfass
Neckarsteinacher Str. 7
69239 Neckarsteinach
Mail: info@verlag-tintenfass.de

Orders will be filled on a "first come first served" basis, and according to availability.

DPAK e.V. | Plattenstr. 13 | 55270 Ober-Olm | Deutschland

14.12.2010

Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis e.V.
German-Pennsylvanian Association

FormFax: 01149 - 0130 - 61 48 03
eMail: info@dpaak.de
oder
hack.kasseler@icloud.eu
Internet: www.dpaak.de

Liebe Mitglieder des „Central Pennsylvania Chapter“ der AATG,



viele von Ihnen werden erfahren haben, dass kürzlich die erste Übersetzung des bekanntesten deutschen Kinderbuchs von Heinrich Hoffmann, „Der Struwwelpeter“, ins Pennsylvania-Deutsche erschienen ist. Als Übersetzer zeichnet der allseits bekannte „Alt Professor“ Earl C. Haag; veröffentlicht wurde „Der Schtruwwelpitter“ im Verlag „Edition Tintenfaß“, auf dessen Internetseite (www.verlag-tintenfass.de) Sie sich über das Buch informieren können. Übrigens hat der beste akademische Kenner des Dialekt, Professor Mark L. Loudon (University of Wisconsin), es als ein „tolles (in mehrerer Hinsicht) Buch“ bezeichnet!

Wie Sie sicher wissen, liegt unserer Organisation, dem „Deutsch-Pennsylvanischen Arbeitskreis“ (www.dpaak.de), besonders die Pflege und der Erhalt des pennsylvanisch-deutschen Dialekts am Herzen. Wir nehmen deswegen diese Veröffentlichung zum Anlass, Ihnen als Deutschlehrern in Pennsylvania das Buch im Rahmen unseres im Jahre 2009 begonnenen Projektes „En Friehyaahr fer die Mudderschprooch“, vorzustellen und sie einzuladen, es im Unterricht zu verwenden.

Glücklicherweise können wir Ihnen das Buch in der von Ihnen gewünschten (natürlich beschränkten) Anzahl kostenlos und portofrei zur Verfügung stellen, da seine Herausgabe vom „Verein der Deutschen im Ausland“ (VDA) großzügig unterstützt wurde. Insgesamt haben wir 100 Exemplare zur Verfügung, die wir auf der Basis von – wie man auf Neudeutsch sagt :-)- *first come, first served* vergeben werden.

Wir würden uns freuen, wenn Sie sich dazu entscheiden würden, wenigstens eine Unterrichtseinheit mit dem Buch zu gestalten, um Ihren Schülerinnen und Schülern den pennsylvanisch-deutschen Dialekt nahezubringen. Es eignet sich sicher auch zu einem kontrastiven Vergleich zwischen dem Hochdeutschen und dem Dialekt (den deutschen Originaltext des „Struwwelpeter“ finden Sie vielfach im Internet).

Wir schlagen vor, dass Sie die Exemplare, die Sie von uns erhalten, nach deren erstem Gebrauch Ihrer Schulbibliothek zur Verfügung stellen, damit sie gelegentlich weiter verwendet und auch von den Schülern ausgeliehen werden können. Außerdem möchten wir Sie bitten, uns über den Einsatz der Bücher in Ihrem Unterricht eine Rückmeldung zu geben (möglichst mit Foto), damit wir dies gegenüber unserem Sponsoren dokumentieren können.

Dear fellow Central Pennsylvania AATG Members:

I am writing to you about "Der Schtruwwelpitter: Gschpassiche Gschichde un lecherliche Pickders", which the "Deutsch Pennsylvanische Arbeitskreis e.V. (DPAK)" is offering you for use in your German classes. The goal of DPAK is to help spread and foster the growth of the Pennsylvania German dialect. This text is an excellent tool for us as educators to help them in their mission. I am sure that all of you have heard of or read the famous book "Der Struwwelpeter" by Heinrich Hoffmann. Earl C. Haag, the well-known Pennsylvania German scholar and author, has taken Hoffmann's original text and translated it into the dialect. As a dialect speaker and writer, I can assure you that he has done an excellent job in maintaining the humor that Hoffmann provides in his short stories. I know as an educator that we are all under the gun of implementing and carrying out our school district's curriculum. Because of those restraints, most of us do not have time to stray from our normal German instruction. I am asking each of you to consider utilizing this text as a tool in a lesson or unit about the Pennsylvania Germans and their dialect. We live and work in an area with a very rich Germanic history and influence. Many of your students have Pennsylvania German heritage and ancestry. I know from previously instructing units and lessons on Pennsylvania German, my students thoroughly enjoyed seeing the similarities and differences from High German. There are many resources now available both in print and digitally to help you create a unit or lesson plan on the Pennsylvania Germans. I invite all of you to take advantage of local experts to aid you in opening your students' eyes to the culture that most of them were raised in and around. Please enjoy Haag's translation and if you have any questions about teaching a lesson on the Pennsylvania Germans or the dialect, do not hesitate to contact me. Below is a list of online resources that might be helpful in your endeavors. Regards and Mach's gut!

Douglas J. Madenford, M.Ed.
German Instructor: Central Mountain High School
Adjunct Professor of German: The Pennsylvania State University

Dear Friends at AATG Central PA:

I am writing on behalf of the Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis (DPAK) and send greetings from our organization. As you are aware, our role as a group and the goal of our work is to preserve the PA German dialect and culture and to increase communication and cooperation between the various PA German organizations in the US and their counterparts in the larger Pfalz region of Germany, the ancestral homeland of our *Mudderschprooch*. In the past several years many encouraging signs of a rebirth in the language of our ancestors are noteworthy. To name just a few, the *Hiwwe-wie-Driwwe* newsletter continues to enjoy strong support and readership on both sides of the Atlantic. For one, this publication has given PAG authors an outlet for their creative writing. In addition, both students and older folk from the community now have the opportunity to take accredited courses at Kutztown University. Also, the PA German Cultural Heritage Center in Kutztown has been growing as focal point for education through interpretation and important recent acquisitions. Successful programs continue to be carried on in many quarters toward this goal of preservation - HACC in Lebanon, Schwenkfelder Museum programs in Pennsburg, dialect worship services and plays, at Groundhog Lodges and Versammlings, a writers' contest at the Kutztown Folk Festival, to name just a few. And last year for the first time we organized *En Friehyaahr fer die Mudderschprooch* throughout the region, an initiative to highlight all the events of the PAG culture for the public. In certain areas of Europe there is also a renewed interest in the preservation of their dialects, some governments have supported its use and expansion in local schools. We hope that in the US the day may also come when PA German can be offered in elementary or secondary schools. The recently published *Schtruwwelpitter* by Earl C. Haag, which DPAK is offering you to order free of charge, may help in this effort. We hope interested members will be able to make good use of this outstanding translation of Hoffmann's original in their language classrooms.

Edward Quinter
German Instructor: xxxxxxxxxx
Instructor of Pennsylvania German: Kutztown University